

วิทยานิพนธ์	วิเคราะห์วัฒนธรรมและจริยธรรมจีนจากนิยายเรื่อง “เขาวราชท่ามกลางพายุฝน” Literary Analysis of “Eyawrach in the Rainstorm” with Chinese Ethics and Culture 《风雨耀华力》与中华伦理探析
ชื่อนักศึกษา	นายสมชาย ไพบาลพัฒนกิจ (陈松)
รหัสประจำตัว	504038
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ ดร.เจิน เสวียนปอ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

จริยธรรมจีนเป็นสิ่งสะท้อนให้เห็นความเป็นชนชาติจีนโดยรวม ได้ก่อตัวขึ้นมาท่ามกลางประวัติศาสตร์อันยาวนานของชนชาติจีน ซึ่งได้ซึมซับเอาความงดงามทางวัฒนธรรมจากภายนอกเข้ามาผสมผสานกับความแข็งแกร่ง ความทรหดของชนชาติ และวัฒนธรรมอันยาวนานของจีนที่สั่งสมมานานนับหลายพันปี ก่อให้เกิดจริยธรรม เมตตาธรรม และศีลธรรม ซึมซาบเข้าสู่ชีวิตความเป็นอยู่ของชนชาติจีนในทุกๆด้าน วัฒนธรรมจีนยังมีอิทธิพลต่อประเทศเพื่อนบ้านเป็นอย่างมาก รวมทั้งความสัมพันธ์ไทย-จีนในประวัติศาสตร์ที่ส่งผลให้จริยธรรมจีนในสังคมไทยมีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น สภาพการณ์เช่นนี้ทำให้ผลงานด้านวรรณกรรมที่นักประพันธ์ชาวจีนในไทยสร้างสรรค์ขึ้น จึงมีความเด่นชัดของจริยธรรมจีน วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาวัฒนธรรมและจริยธรรมจากนิยายเรื่องยาว “เขาวราชท่ามกลางพายุฝน” โดยวิเคราะห์ความโดดเด่นด้านจริยธรรมที่แฝงอยู่ในนิยายเรื่องนี้ ทำให้เห็นถึงความกลมกลืนระหว่างวัฒนธรรมไทย-จีน

บทที่ 1 วิเคราะห์ประวัติ เบื้องหลังของแก่นักประพันธ์กับวัฒนธรรมไทย-จีน และจริยธรรมจีนที่มีผลยังลึกต่อสังคมชาวจีนในประเทศไทย

บทที่ 2 วิเคราะห์จริยธรรมจีนในวรรณกรรมเรื่องนี้ แสดงออกถึงความผูกพันในหมู่ญาติพี่น้อง มิตรสหาย และความรักระหว่างหญิงชาย อีกทั้งบทบาทของตัวละครแสดงให้เห็นถึงคุณธรรมจริยธรรมและวัฒนธรรมอันทรงคุณค่าของไทย-จีน

บทที่ 3 วิเคราะห์ด้านศิลปะเชิงประพันธ์และความโดดเด่นทางภาษา

คำสำคัญ : วัฒนธรรมไทยจีน จริยธรรมจีน ศีลธรรมจรรยา การผสมผสานกลมกลืน “เขาวราชท่ามกลางพายุฝน”

Thesis Title	Literary Analysis of “Eyawrach in the Rainstorm” with Chinese Ethics and Culture
By	Mr. somchai Pisalpatnakit
Identification	No. 504038
Advisor	Professor Dr. Chen Xuanbo
Degree	Master Degree of Arts
Major	Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year	2009

Abstract

Chinese ethics reflect the whole nation’s state of mind. Having formed during the long term historic development and absorbed constantly splendid content from foreign cultures, Chinese ethics give expression to a virtue of tolerance and persistence. Due to several thousand years’ cultural accumulation, the characteristics of Chinese ethics, such as kindheartedness, harmony and honesty, have already been firmly rooted in the lives of Chinese people. At the same time, Chinese culture has had great influence on neighboring countries. Sino-Thai cultural exchange makes Chinese ethics distinct in the Thai-Chinese community. With this background, Chinese literature written by Thai authors has gained a distinct feature of Chinese ethics. This essay focuses on THE STORY OF CHINATOWN, a Chinese novel created by a group of Thai authors, not only to analyze its characteristics of Chinese ethics, but also to discover the adjustment and harmony of these two different cultures.

In this essay, Chapter I analyses the background of Sino-Thai culture, as well as the personalities and experiences of these nine writers. We can clearly discover that Chinese culture has gained some special characteristics after it entered and existed in the Thai-Chinese community. Moreover, Chinese ethics have had far-reaching repercussions on literary works written by Thai-Chinese writers. THE STORY OF CHINATOWN is permeated with Chinese traditional ideology created by these nine authors.

Chapter II focuses the discussion on family affection, friendship and love. These nine writers cooperated perfectly when they described the emotions with refined language and exquisite writing. The source material of the novel originated from real life. It is so graphically realistic that readers will feel as if they were present on the scene. The novel gives readers plenty of food for thought. On the other hand, the description of these three emotions completely reflects the great influence of Chinese cultures on Thai-Chinese community. Through the analysis of the various characters in this novel, we can also find the virtue of Sino-Thai cultures, which is the key point of this chapter, as well as an important part of this essay.

Chapter III analyses the writing methods and means of artistic expression in this novel, including the plot of the novel, the unique usage of dialect and language, plain description, the creation of characters’ personalities, therefore, to give a summary on the characteristics and features of Chinese literature created by Thai-Chinese writers.

Key Word : THE STORY OF CHINATOWN Chinese ethics Sino-Thai cultures
Ethics & morals Adjustment & harmony

วิทยานิพนธ์	วิเคราะห์วัฒนธรรมและจริยธรรมจีนจากนิยายเรื่อง “เขาวราชท่ามกลางพายุฝน” Literary Analysis of “Eyawrach in the Rainstorm” with Chinese Ethics and Culture 《风雨耀华力》与中华伦理探析
ชื่อนักศึกษา	นายสมชาย ไพศาลพัฒนกิจ (陈松)
รหัสประจำตัว	504038
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ ดร. เฉิน เสวียน ปอ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

摘要

中华伦理是中华民族集体精神状态的体现，在中华民族的长期历史发展中形成，并不断吸收外来文化的优秀内容，体现了一种包容、坚韧的民族品质。几千年的文化积淀使得中华伦理的仁爱、和谐、诚信等特征深入中华民族生活的各个方面。中华文化对周边国家也产生过深远影响。历史上的中泰交流使得泰华社会的中华伦理特征鲜明。在此背景下，泰华文学创作也体现了明显的中华伦理特点。本文就是以长篇接龙体小说《风雨耀华力》为文本，分析其蕴含的中华伦理特点，借以发现中泰文化的磨合与相容。

论文的第一章，首先通过分析中泰文化背景及作家，以及对九位作家的人生经历及人格特征解读，我们清晰地看到中华文化在融入了泰华社会之后所形成的独特泰华文化特质，特别是中华伦理对泰华作家在文学创作方面所带来的影响是相当深远的。九位作家朴实的中华传统思想意识始终贯穿在整个《风雨耀华力》的文本创作之中。

论文的第二章，重点论述了文本中所展现的亲情、友情、爱情。九位作家在对三种情感的描写上配合得相当默契，刻画得相当细腻。文本素材源于生活，贴近真实生活，使读者读后产生犹如身临其境回味无穷的感觉。三种情感的描写也充分折射出中华文化对泰华社会的深层影响，通过对《风雨耀华力》文本中众多人物形象的塑造分析，我们也可以注意到人物身上体现的中泰文化的伦理道德价值，这也是本章和本论文的论述重点。

论文的第三章，通过分析文本的艺术创作手法，九位作家在文本的内容构思、独特的方言和语言运用、直白描述的手法、人物性格特点的塑造方面，为我们展现了泰华作家在泰华文学创作上的特征和特色。

关键词： 中泰文化 中华伦理 伦理道德观 磨合和相融 《风雨耀华力》